

การติดต่อธุรกิจกับชาวญี่ปุ่น

ช่องว่างในการสื่อสารที่เกิดจากความแตกต่างด้านภาษา

ภาษาอังกฤษแบบญี่ปุ่น

ภาษาที่ยังไม่ตายจะต้องมีพัฒนาการอย่างต่อเนื่อง และภาษาอังกฤษแบบญี่ปุ่นก็ไม่มีข้อยกเว้น คนญี่ปุ่นเปลี่ยนคำในภาษาต่างชาติให้เป็นคำที่มีความหมายของตนเอง โดยนำ “คำที่ยืมมาจากภาษาอื่น” เช่น ฝรั่งเศส หรือเยอรมัน มาใช้ เปลี่ยนความหมายของคำในภาษาอังกฤษให้มีความหมายเฉพาะของตนเอง ซึ่งเจ้าของภาษาเองก็ไม่รู้ และสร้างคำขึ้นมาใช้เองจากคำย่อในภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ภาษาญี่ปุ่นยังมีสำนวนมาตรฐานมากมายซึ่งเมื่อแปลออกมาเป็นภาษาอังกฤษตรงๆ แล้วมักจะสร้างความสับสนให้ผู้ฟัง ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่างนี้ (คำที่ยืมมาจากภาษาอื่น)

“Did you return the an-ke?”

An-ke เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาฝรั่งเศส *enquete* ซึ่งหมายความว่า “แบบสอบถาม”

“He took a bite to help with expense.”

Bai-to เป็นคำย่อของคำว่า a-ru-bai-to ซึ่งเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาเยอรมัน *arbeit* หมายถึง “งาน” ในภาษาอังกฤษแบบญี่ปุ่นคำว่า a-ru-bai-to ยังหมายรวมถึง “งานนอกเวลา” อีกด้วย

“What is the tei-ma of your presentation?”

Tei-ma มาจากคำในภาษาเยอรมันว่า *das thema* หมายถึง “หัวข้อ”

(คำที่มีความหมายเฉพาะ)

“She is very smart.”

แทนที่จะหมายถึงฉลาดหรือทันสมัย (เช่น ในคำว่า “smartly dressed”) คนญี่ปุ่นมักจะใช้คำว่า su-mah-to หมายถึง “พอมบง” หรือ “พอม” ในความหมายที่เกี่ยวกับร่างกาย

“This is service.”

Sah-bi-su หมายถึง “ฟรี” หรือ “อภินันทนาการ” ในร้านอาหารถ้าพ่อครัวหรือพนักงานเสิร์ฟใช้คำว่า su-mah-to เขาหมายความว่าอาหารจานนั้นไม่ต้องจ่ายเงิน

“We must appeal our product’s quality.”

ผู้พูดชาวญี่ปุ่นบางครั้งจะใช้คำว่า a-pee-ru หมายถึง “เน้น” หรือ “ส่งเสริม”

(คำย่อ)

“He is waiting at the hotel front.”

ในกรณีนี้ fu-ron-to เป็นคำย่อของคำว่า “front desk” บางครั้งชาวต่างชาติเข้าใจผิดคิดว่า “in front of the hotel” หมายถึงนอกโรงแรม ในโรงแรมที่ญี่ปุ่นมีเครื่องหมายมากมายชี้ไปที่ “Front”

“They are concerned about sekuhara.”

Se-ku-ha-ra เป็นตัวอย่างของคำที่นิยมใช้ ซึ่งเป็นคำย่อของวลีในภาษาอังกฤษว่า “sexual harassment”

“How about your new pasokon?”

Pa-so-kon เป็นคำย่อที่นิยมใช้กันแทนคำว่า pah-so-na-ru kon-pyuu-tah- (personal computer) คนญี่ปุ่นมักจะถามว่า “How about X?” หมายถึง “How do you like X?” แปลว่า “คุณชอบเครื่อง พีซีใหม่ไหม?”

(การแปลโดยตรง)

“You must work harder.”

ผู้จัดการควบคุมสายการผลิตชาวออสเตรเลียซึ่งต้องทำงานล่วงเวลาเพื่อแก้เครื่องจักร รู้สึกโกรธเกรี้ยวเมื่อหัวหน้าชาวญี่ปุ่นเดินเข้ามาและบอกว่า “You must work harder.” คนญี่ปุ่นแปลสำนวนในภาษาตนเอง “Ganbatta kudasai” ซึ่งเป็นสำนวนแสดงความเห็นใจ เพื่อให้กำลังใจอีกฝ่าย ซึ่งควรจะใช้คำว่า “พยายามต่อไปนะ” (Hang in there!)

“Please take care of me.”

ผู้จัดการชาวอังกฤษคนหนึ่งรู้สึกไม่ประทับใจตั้งแต่แรกพบลูกน้องชาวญี่ปุ่นเมื่อมีการแนะนำให้รู้จัก ลูกน้องชาวญี่ปุ่นพูดว่า “ช่วยดูแลผมด้วย” (Please take care of me.) สิ่งที่ชาวญี่ปุ่นคนนั้นต้องการจะพูดคือ “Yoroshiku onegai shimasu” ซึ่งเป็นวลีที่ใช้กันทั่วไปในญี่ปุ่นเมื่อรู้จักกันเป็นครั้งแรก Yoroshiku onegai shimasu เป็นคำพูดแสดงความต้องการสานความสัมพันธ์ที่ดีต่อไปในอนาคต ในประเทศทางตะวันตกจะใช้คำว่า “Nice to meet you.” หรือ “Looking forward to working with you.”